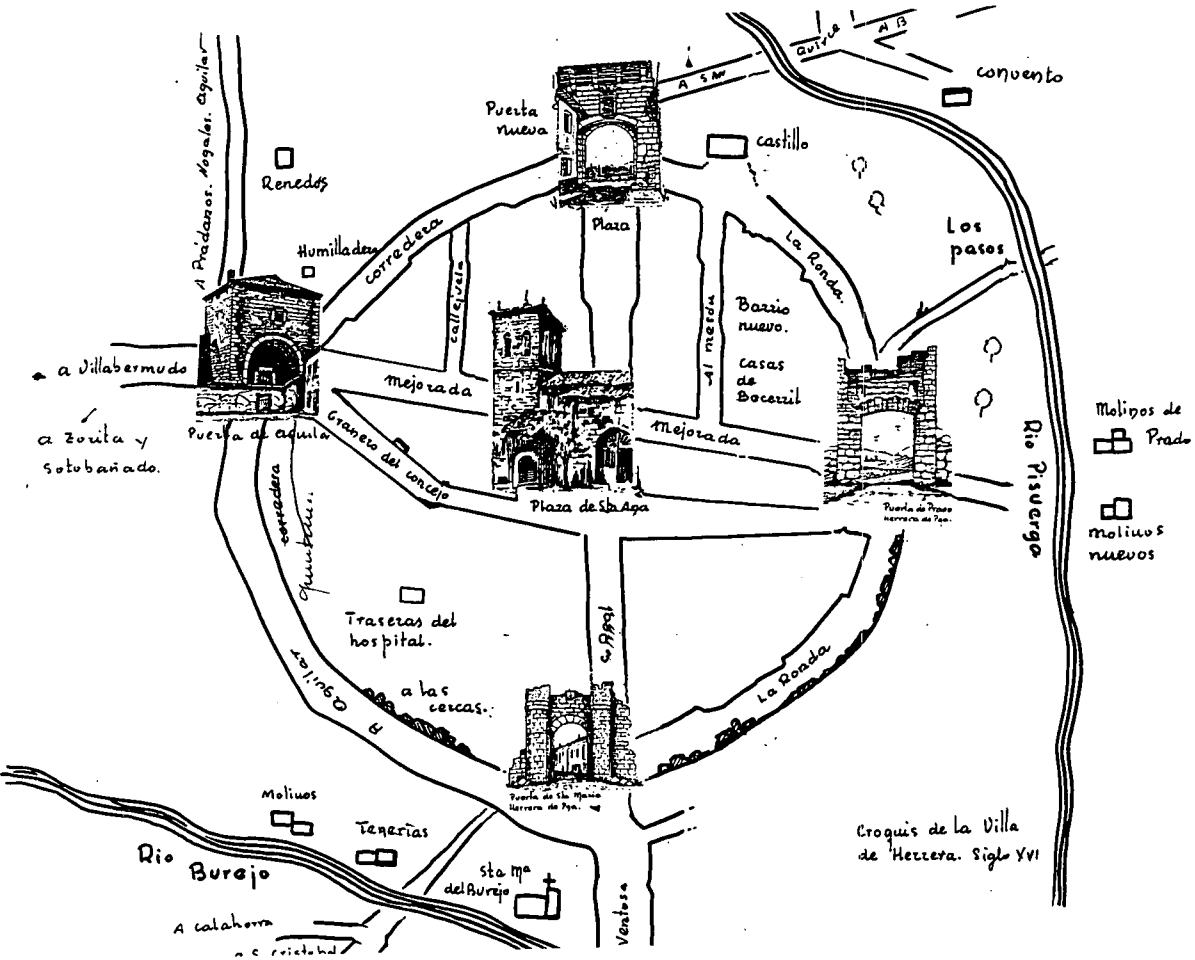


**TOPONIMIA MENOR DE LA VILLA DE  
HERRERA DE PISUERGA EN EL SIGLO XVI**

por  
**Miguel Angel Ortiz**







La lectura de las actas del I Congreso de Historia de Palencia de algunos artículos referidos a la toponimia de distintas zonas de la provincia de Palencia, me animó a ordenar un amplio material de datos que tenía recogido, además me ayudaron grandemente sus esquemas y orientaciones para la ejecución de mi trabajo (1).

### FUENTES

Entre los documentos para un estudio de la villa de Herrera de Pisuerga tenemos en este archivo parroquial como fuentes fundamentales los siguientes:

—Libros de Bautismos de 1510-1560; 1560-1577 y 1577-1600.

—Memoria y apeo universal de todas las capillas, capellanías, dotaciones, memorias, aniversarios, vínculos y sus rentas; bienes y posesiones a ellas atribuidas que se dicen de la Iglesia de esta villa, por los curas y clérigos de ellas y otras obras pías, dotaciones y limosnas que se dan a los pobres; realizadas en el año 1601.

Este libro recoge toda la documentación anterior del siglo XVI. Fue mandado hacer, como consta en los mandatos de la visita del año anterior, por el Doctor Pedro Arezpecueta, visitador general de la diócesis palentina, y realizada, previos los protocolos necesarios, por el bachiller don Pedro de Virtus, beneficiado de preste y cura en las dichas iglesias. Es un manuscrito amplio y rico que recoge la documentación anterior escrita en libros, papeles, pergaminos, tablas, apuntes y directorios generales como testificaciones de personas responsables e interesadas en la realización del apeo por tenencia de posesiones, rentas y alquileres.

1. *Actas del I Congreso de Historia de Palencia*, t. IV, (Palencia, 1987), en especial los artículos "Toponimia menor del medio rural de Carrión de los Condes", por ANGEL BUSTILLO NAVARRRO; "*Toponimia de repoblación mozárabe en el tramo palentino del río Sequillo*", por MARIA FATIMA CARRERA DE LA RED; "*Toponimia menor del Cerrato palentino*", por MARIA CONSUELO GARCIA RUIZ y "*Aportación a la toponimia palentina*", por ANTONIO MARTIN CORONA.

—*Inventario de bienes del año 1542* fue mandado hacer por el maestro Jaime, visitador general de la diócesis ante la próxima visita del doctor don Luis Cabeza de Vaca, obispo de Palencia y que realizó el bachiller don Santiago de la Torre.

## OBJETIVO

El objetivo de este trabajo es aportar, sin grandes pretensiones, un esfuerzo para el conocimiento histórico de la villa de Herrera de Pisuegra, como un apartado más amplio de los "Apuntes Históricos" que incluimos en nuestro boletín informativo Mensaje. Abrir así el portillo a un campo lingüístico ignorado por nuestro pueblo, pero rico en contenido histórico. Pues como dice Angel Bustillo: "Sería bueno que se creara conciencia de conocer, clasificar y estudiar la toponimia de los pagos rurales" (2). Esto es conveniente entre otras cosas porque, según opinión de María Fátima Carrera de la Red,

la historia de la lengua no puede ser escrita sin tener en cuenta los valiosos datos que ofrece la toponimia. Los hombres pasan, los nombres permanecen. La toponimia se convierte así en el último reducto de pervivencia, de ahí la importancia de estos trabajos y el interés de las calas en el pasado, que ayudan a conocer mejor el presente (3).

Se pudiera decir sin exageración que el nombre de cada lugar, término o pago vale de ordinario para una disertación o un trabajo posterior. Y es verdad, lo he comprobado en este trabajo. Muchos de los topónimos concretos de nuestra villa te crean como una pregunta, incluyen una incógnita a describir; piden como una aclaración, como una investigación. ¿Qué se esconde bajo nuestros topónimos del siglo XVI? ¿Qué se encierra en nombres como fuente de Santiyohannes, Barrialba, Santervás, Granja de San Agustín, Herrerueta, el Castro, Valdemiranda, arroyo de San Jular y otros muchos? ¿Qué nos guarda ocultamente la historia? Merece la pena tener presentes las palabras de Ramón Menéndez Pidal:

2. ANGEL BUSTILLO, art. cit., pág. 259.

3. MARIA FATIMA CARRERA DE LA RED, art. cit., pág. 271.

La toponimia no es sólo la historia de los nombres propios más usuales en un idioma, pues encierra, además, un singular interés como documento de las lenguas primitivas, a veces los únicos restos que de alguna de ellas nos quedan. Los nombres de lugar son viva voz de aquellos pueblos desaparecidos, transmitida de generación en generación, de labio en labio, y por tradición ininterrumpida llega a nuestros oídos en la pronunciación de los que hoy continúan habitando el mismo lugar, adheridos al mismo terruño de sus remotos antepasados; la necesidad diaria de nombrar ese terruño una a través de los milenios la pronunciación de los habitantes de hoy con la pronunciación de los primitivos (4).

Se trata, pues, de la toponimia de la villa de Herrera de Pisuegra en este tiempo concreto del siglo XVI. Es dato a tener en cuenta. A él me ciño con rigurosidad. Algunos de los topónimos que voy a mencionar aún perduran, otros se han perdido en el tiempo y se han olvidado, otros se han modificado ligeramente. Otro trabajo posterior será cotejar los topónimos actuales con los recogidos y presentados en este trabajo. Herrera de Pisuegra, como avala la historia, ha sido un punto geográfico rico en contenido histórico, comercial, y centro de las comarcas del Pisuegra, el Boedo y la Ojeda.

## NOCION

Se entiende por toponimia la denominación propia de cualquier porción de terreno de reducidas dimensiones o de mayor amplitud geográfica o hidrográfica, natural o modificada por la mano del hombre o agentes naturales. Entran en este concepto, con más o menos propiedad, las denominaciones de lugar, de territorio, accidentes terrestres o acuáticos, entidades de población, vías de comunicación, terrenos de cultivo, y ciertas propiedades privadas y de uso público. Todo eso que se expresa hoy en términos como: "donde o do dicen", "al pago de", "al término que llaman". Es la ciencia que estudia todo lo referente a estos temas. El nombre Toponimia se deriva de las palabras griegas *topos* (lugar) y *onoma* (nombre), significando por lo tanto, etimológicamente: ciencia que estudia el nombre de los lugares, su origen, significado, etc.

4. RAMON MENENDEZ PIDAL, "*Toponimia Prerromana Hispana*" (Madrid, 1952), pág. 5, cito por ANTONIO MARTIN CORONA, art. cit., pág. 285.

## FUNCION DE LA TOPONIMIA

Los topónimos se suelen clasificar en mayores y menores; los primeros sirven para denominar lugares de poblamiento, de zona, provincia o país. Dentro de una población o asentamiento social se distinguen diversos lugares geográficos menores donde el hombre trabaja y desarrolla su actividad. Son los valles, los montes, las vaguadas, los ríos, los páramos, los accidentes geográficos que se determinan y distinguen por los topónimos llamados menores.

El latifundio castellano es notable y es preciso distinguirlo y denominarlo. De esta manera el término aporta rigor, está basado en la diferenciación y nacido de la forma, cualidad, resto histórico, composición geológica, etc. Nace la toponimia menor en la reconquista del lugar y las más antiguas son de creación romance. Es notable la influencia arábica. Con ella se hace posible el asentamiento de escrituras, apeos de fincas, herencias, y que se marquen y delimiten posesiones con una sonora precisión toponímica. Hecha esta introducción, pasamos a presentar un número importante de topónimos recogidos en las fuentes ya señaladas, referidos a la villa de Herrera en un tiempo remoto y concreto: el siglo XVI. Para su mejor estudio es preciso hacer una clasificación.

### I.- TOPONIMOS DE INFLUENCIA ROMANA

La presencia de la Legio IV Macedonica y la consiguiente romanización de nuestra ciudad —Pisoraca— como lo van acreditando cada día los numerosos hallazgos arqueológicos, queda reflejada en algunos topónimos que aún perduran hasta el siglo XVI y algunos hasta nuestros días. Tenemos:

—A la calzada. Se trata de algunas tierras sitas en el Alto de los Renedos, lindante con la calzada, o restos de ella, que se dirigía de Pisoraca a Portius Blendius (Suances).

—A las Quintanas. Es éste uno de los topónimos que ha alcanzado más profusión. Raro será el poblamiento que no cuente con un pago así denominado. Quinta es el vocablo base del que se derivan "quintana", "quintanilla", "quintanar" y otros. Para la Academia de la Lengua es casa de recreo en el campo, cuyos colonos solían pagar por rentas la quinta parte de sus frutos. Alberto Sampaio, estudiando esta palabra, dice lo siguiente:



Es muy posible que los fundadores de las villas aplicaran el sistema decimal y por ende los términos "quintarius", "quinta", "quintana", sirvieran, el primero, para significar una superficie de cinco medidas; el segundo la quinta división señalada con una marca especial, cuando posteriormente se concedieron las parcelas a los labradores; la parcela que tuviera la marca recibiría el nombre de "quintana" o "quinta" (5).

## II.- TOPONIMOS VIARIOS O DE COMUNICACION

El hombre necesita comunicarse y desplazarse. El camino es medio de intercomunicación. El topónimo, lugar de origen, lugar de destino, lugar de trabajo, de cultivo, es natural y común. Vamos a referirnos ahora a estos topónimos en nuestra villa en el siglo XVI. Hacemos una simple clasificación:

—**Camino Real.** Camino usado por el rey; camino principal, mejor arreglado, más directo, que sobrepasa los términos locales y zonales. Tenemos "camino real" a Prádanos, Nogales y Aguilar; a Burgos por Sotovellanos; a Burejo para ir a Palencia.

—**Camino.** Tenemos: camino viejo; camino al río; camino junto al río.

—**Carrera.** Carre es vocablo sincopado de "carrera": camino de carro. Tenemos un gran número: carre a San Cristóbal, Villabermudo, Hinojal, Zorita, Ventosa, Calahorra, San Quirce. Carre al río Burejo, a las cabeceras, carreruela, al dujuelo, a las viñas, al corredero. Carre a San Bernardino (convento de franciscanos extramuros de la villa). Carre a San Agustín (antiguo convento, filial de la abadía de Aguilar, sito entre el camino a San Quirce y el actual Canal de Castilla). Carre a Barrialba (poblamiento sito entre el río y el camino a San Quirce). Carre a los molinos de Prado (junto al Pisuerga, al que se iba por la puerta de Prado). Carre a los Renedos (poblamiento al norte de la villa, junto al camino real y antigua calzada romana). Carre a Santervás (corrupción por San Gervasio, patrono con San Protasio de la antigua parroquia allí existente).

—**Sendero.** Vía de inferior condición, pero más directo. Tenemos: a las viñas; a Prádanos; al río; y a Ventosa.

### III.- HIDRONIMOS O TOPONIMOS QUE HACEN REFERENCIA AL AGUA Y DERIVADOS

Es ésta una zona abundante en aguas tanto fluviales como de arroyos y manantiales. Tenemos:

—**Ríos:** Pisuerga, abundante en aguas. Dice el dicho que el Duero lleva la fama y el Pisuerga el agua. Burejo, de 33 kms., desemboca sus aguas en esta villa al río Pisuerga.

—**Arroyos.** "Arrigia", vocablo hispánico prerromano. En Plinio significaba "galería larga de la mina"; ya en romance —aalogium" significaba canal artificial para el paso del agua. Hoy significa corriente de agua en el campo originado por fuentes o desagüe de fincas. El nombre de arroyo va determinado por el lugar, pertenencia, ocupación o alguna otra característica. Tenemos: arroyo de los Frailes; arroyo Madre; arroyo de San Yular; de Pradiolmo; del Dornelo; de Barreñón; de Valdemiranda.

—**Canal.** Conducción de aguas. Tenemos: la canaleja (pequeño canal hecho por los frailes desde las fuentes de Barrialba; es una perfecta traída de aguas).

—**Pozo.** Del latín "puteum". Aguas sacadas de una excavación más o menos profunda. Pocos tenemos. Se cita solamente éste: pozo del concejo.

—**Cuérnago.** Del latín "corrugus", cauce. Es arroyo amplio con la matización de que las aguas van encauzadas a un molino y proceden de una presa o retención. Tenemos: cuérnago del Burejo (en cuya ribera existían abundantes molinos, tenerías y batanes para el trabajo de las pieles, lanas, linos y cereales); cuérnago de la Bastida (ahí se encauzaba el agua para el riego y para los molinos del concejo).

—**Fuentes.** La palabra latina "fontem" da fuente en castellano, tras diptongar la o breve en ue y perdida de la m final. Su significado más común es el de manantial que brota espontáneamente en el campo. Es topónimo muy abundante en general. Suele estar acompañado por el nombre del lugar de su ubicación o de la pertenencia del mismo. Así, pues, tenemos: fuentes de Garci González; fuentes de Garci Fernández; fuentes de Santiyohannes o Santibáñez (aquí había una ermita dedicada a San Juan Bautista, al que los oficiales de la lana y los cueros dedicaron la cofradía en 1601); Fuente Milanos (Camino de Enestar y de la villa de Hinojal).

—Otros topónimos, si bien no se refieren directamente al agua, guardan con los cauces fluviales una estrecha relación. Veámoslos:

—**A la puente:** Tenemos: A la puente vieja.

—**A la presa que llaman de los niños.**

—**A las chorcas.** La palabra charco o chorca, chorquilla es de origen desconocido, quizás prerrománico como apunta Corominas. Se han dado diversas etimologías intentando hallar una explicación. García de Diego supone que viene del árabe "tharaca" con el significado de "agua enturbada en un bache". El diccionario de la Academia de la Lengua dice que la palabra charco procede de la onomatopeya charc "agua detenida en un hoyo o cavidad de tierra".

—**Ribera u orilla.** Tenemos: Ribera del Burejo; Ribera del Pisuegra.

—**Cascajera.** El diccionario de la Academia de la Lengua dice que esta palabra procede de "cascar". Podría venir de "quassiccare". Este sedimento detrítico suelto predomina en la cuenca de los ríos Pisuegra y Burejo, formando a su paso cascajeras por las riadas invernales o los aluviones. Es terreno improductivo. Suele aprovecharse para la plantación de árboles, formando sotos.

—**Al Ponton del Ayuntamiento y al Pontón de los Frailes.** Pontón es un barco o conjunto de maderas unidas para pasar el río.

—**Molinos.** Es notoria la cantidad de topónimos con este nombre, justificado por la abundancia de aguas, cultivo de cereales y ganadería. Tenemos: Molinos de Prado o de Garci Fernández; molinos de Juan Herrera; los molinos nuevos; los molinos del Concejo en la Bastida; molinos de Antonio de Velasco (Alcaide de la villa, en la ribera del Burejo).

—**Al barco.** No hay que confundir con el actual topónimo "al barco", junto al Canal de Castilla, en la Presa del Rey. En el siglo XVI este término se daba en la Bastida donde estaba el barco o pontón para el paso del río.

#### IV. - TOPONIMOS ORIGINADOS EN LA FAUNA DEL LUGAR

—**A la tordera.** Abundaban los tordos sin duda por ser zona de huertas y árboles frutales.

—**A la gallinera.**

—**Al palomar del Condestable; al palomar de la Puerta de Aguilar.**

- Al **buey**; a las **ovejeras**; a las **abejeras**.
- A la **mula** (en el alto de los Renedos).
- Al **potro** (en la granja de San Agustín).
- Al **dujuelo** (tomando dujuelo como diminutivo de dujo, sinónimo de enjambre).

## V. - TOPONIMOS ORIGINADOS EN LA FLORA DEL LUGAR

Dada la abundancia de aguas y la fertilidad del terreno, en la villa de Herrera y su campo abunda la flora en sus diversas manifestaciones. He aquí la clasificación que hemos hecho:

—**Arboles maderables**: A mariencina; al soto (lugar de árboles compuesto principalmente de chopos); a los olmos (las olmedas son muy frecuentes, su madera se usa para los útiles de labranza y arreglo de carros).

—**Arbustos**: A los carrizales; a los cañizales; a mata redonda; a la mimbrera; a briñicáliz.

—**Frutales**: Al manzano; a la guindalera; a las viñas; a viñas altas.

—**Leguminosas**: Al habar; a lentejares.

## VI. - HAGIOTOPONIMOS

Son los topónimos o lugares con nombres de santos. En este apartado incluimos también los pagos vinculados a lo religioso y dependencias eclesiásticas. Estos topónimos son muy abundantes en nuestra geografía zonal dada la influencia de lo religioso en todas las estructuras sociales y la vivencia del cristianismo, de sus estructuras religiosas. Tenemos los siguientes: A la Puerta de Santa María (era la puerta o arco en las murallas, en la parte sur, donde empieza la calle Real); a San Agustín (ermita y más tarde granja); a San Tervás o Santervás (despoblado con parroquia dedicada a San Gervasio, aquí se acudía en rogativas); a San Cristóbal (no se

trata de la villa de San Cristóbal de Boedo, sino de una ermita existente en Herrera); al convento (otras veces se dice a San Bernardino, junto al río Pisuerga, junto al camino Real a Burgos); a Santiyohannes o Santibáñez (ermita de San Juan Bautista); eras del Calvario (junto al camino de la Serna); a tierras de Nuestra Señora o tierras de la Virgen; a las tierras de Santa Bárbara; a San Andrés; a Brañacáliz; a las tierras del Hospital; a las traseras del Hospital.

## VII.- TERMINOS FUNCIONALES

Incluimos aquí tanto posesiones de particulares como propiedades de uso público (todas aquéllas que eran del concejo).

—**Molinos:** Molino de Prado o de Garci Fernández; molino de Garci González; molino de Juan de Herrera; molino de Antonio Velasco (más tarde de sus herederos Francisco y Bernardino de Velasco); molinos del concejo; molinos nuevos.

—**Palomares:** Palomar a la Puerta de Aguilar; palomar del señor Condestable; palomar del bachiller Juan Garzón; palomar de Francisco López el rico.

—**Huertas:** Las huertas; las huertas bajas; la huerta de San Yular o Jular.

—**Tenerías:** Las Tenerías; tenerías de Antonio Velasco (el alcaide).

—**Fraguas:** La fragua del concejo; la fragua de Juan Muñoz.

—**Graneros:** Granero del concejo; granero del Condestable (la alhóndiga o pósito que creó en la villa el buen conde de Haro, señor de Herrera).

—**Granjas:** Granja de San Agustín; granja de Santervás.

—**Puertas en la muralla:** Puerta de Aguilar; Puerta de Santa María; Puerta de Prado; la Puerta Nueva.

—**Castillo:** Casa junto al castillo; tierras bajo el castillo.

—**Cercas de la Villa:** (esto es, la muralla).

—**Otros:** Pajar de la villa; al mesón de la villa; al valladar o a la empalizada; al mercado.

### VIII.- TOPONIMOS GEOGRAFICOS

Los topónimos más frecuentes son los que se refieren a accidentes del terreno. Herrera es ciudad de enlace entre el llano y la montaña. Abundan los otros y los valles, las lomas y las cañadas.

—**Valles:** Aparecen en nuestra toponimia como simple apelativo formando parte de un nombre compuesto o expresión apocopada —val— seguido de otro u otros calificativos descriptivos o locativos. Tenemos: Valdehierro; Valdemiranda; Valdeherrerros; Valdestillas; Valdehorno; Valdespiño; Valdemilanos; Valdeorco; Valdeorao.

—**Vega:** Para el origen de esta palabra se han dado numerosas hipótesis. Unos se inclinan por unas bases indoeuropeas; otros por una base ibérica o árabe. La teoría más acertada y convincente es la de los que piensan que se trata de una palabra relacionada con un sustrato hispánico-vasco; "ibaiko", ribera o vega en la orilla. A veces lleva el diminutivo "illa" latino. Veguilla o vega pequeña. Tenemos: a las vegas; a la vega de Zorita; vega Herrerueta.

—**Era:** Del vocablo area —aera-era, tierra con hierba donde se trillan las mieses o pastan los rebaños. Dada la condición agrícola-ganadera de nuestros pueblos, raro será aquél en el que no se dé este topónimo. Tenemos: eras del Prado; eras bajas; eras del Calvario (todavía existen las piedras con la hendidura donde se ponía la cruz).

—**Prados:** Procede del latín "pratum". En lenguaje popular es todo espacio de terreno preparado y dedicado a producir hierba para pasto o ser segado y guardar en seco. Tenemos los siguientes: pradovilla o pradovilla; pradería; prados de Alonso Garzón; prado del Evangelio; prado grande (en Valdemiranda); pradolmo; pradacil; prados del Condestable.

—**Serna:** Etimológicamente es la metátesis o trastrueque de sonidos en una palabra romance "senara" que a su vez es síncope de la palabra latina "seminaria", plantel o semillero y que por analogía significó en castellano "porción de terreno de sembradura" que se reserva al señor. Tenemos: la serna.

—**Cañada:** El espacio entre dos montes por donde se conducía a los rebaños: a la cañada.

—**Cerro:** Tenemos: a los cerros.

—**Otros términos se refieren a la composición del terreno:** hererueta; a la plata; predeposa; la cascajera; Valdehierro (lugar ferruginoso).

—**Varios:** al pasaje; a los linderos; a los renedos; a las tierras del cazador.

### IX.- TOPONIMOS DE MAS DIFICIL CLASIFICACION

—A las **Huelgas**: Aparece con frecuencia este topónimo en varios lugares de la zona. Se supone que tiene origen en la palabra prerromana “alca” con el significado de tierra o campo fecundo.

- |               |               |                  |
|---------------|---------------|------------------|
| —A corvilla   | —Al moratón   | —A la pontijilla |
| —A golvira    | —A prenicid   | —A las mangas    |
| —Al tirador   | —A la pelilla | —A los momos     |
| —A la bastida | —A barrilita  | —A hevia mayor   |
| —Al palo      | —A campo real | —A las niñas     |
| —Al hosar     | —A cenizales  | —A la cabecera   |
| —A la parda   | —Al silo      |                  |

### X.- NOMENCLATOR DE LA VILLA

—**Lugares**: Al mercado; al mesón; el hospital; la plaza; a las cercas de la villa; las traseras del hospital.

—**Calles**: Barrionuevo; la callejuela; Corredera; Mejorada; del Castillo; casa del señor Becerril; la calleja que baja de Corredera a la Mejorada; casas junto a la Puerta de Prado; casas del alcaide; a la costana; a la costanilla; la Ronda.

### CONCLUSION

Como se ha podido ver, la villa de Herrera de Pisuerga posee, durante el siglo XVI, una toponimia rica por el elevado de su número como por su variedad de géneros. Esto vendría a poner de relieve la importancia de su término así como la de su casco urbano.